

SONSUZLUK ŞÛLESİ

Шексіздік Шұғыласы

YERZHAN ZHUMABEK



Medeniyetin
Burçları

SONSUZLUK ŞÜLESİ

- Yayın No : 7
Çeviri Dizisi : 2
Yazar : **Yerzhan Zhumabek**
Çeviri Kurulu : **Kuanysh Zhumabekov - Samal Zhumabekova**
Nesil Alagöz
Yayın Koordinatörü : **Ali Dursun**
Kapak ve İç Düzen : **Ahmet Yanar**
Baskı-Cilt : **Ezgi Matabaacılık**
Sertifika No: 12142
Sanayi Cd. Altay Sk. No: 10
Çobançeşme - Yenibosna - İstanbul
Tel: 0212 452 23 02



**Medeniyetin
Burçları**

Sahabiye Mh. Şair Şatoğlu Sk. No: 6 Kocasinan/KAYSERİ

Tel: 0352 231 13 34 Faks: 0352 231 12 31

www.medeniyetinburclari.com

bilgi@ medeniyetinburclari.com

İÇİNDEKİLER

YAZAR HAKKINDA	8
TAKDİM.....	9
ÖNSÖZ	11
O, TUĞAN JER	12
DOĞUM YERİM	13
ӨMİR ЗАҢЫ.....	14
НАҢАТЫН ҚАНУНЫ.....	15
ӘКЕШІМ	16
БАҒАСЫҒЫМ.....	17
ЖАНАЙҚАЙ	18
ҰАҒЫҒА	19
ҚУАНЫШҚА	20
ҚУАНЫШ'А	21
СЕНДЕР ДЕ, БІЛЕМ, МЕНІ САҒЫНДЫҢДАР	22
БІЛІҒОМ, СІЗ ДЕ БЕНІ ӨЗЛЕДІНІЗ	23
ТӘҢІРГЕ ДАТ	24
АЛЛАҢ'А ҰАҚАРИШ	26
ЖАҰАП.....	28

YANIT	30
YAҚЫТ	32
ZAMAN	33
ҚЫЗ НАЗЫ	34
SİTEM	35
ҚАЗАҚ ПЕН ӨМІР	36
KAZAK VE HAYAT	37
ЖАЛҒАН ДҮНИЕ-АЙ	38
AH, YALAN DÜNYA	40
ЖОЛ АРМАНЫ	42
YOLLAR	44
МИЯТ	46
MÜDAFAA	47
ӘРЕҢ ЖҮРМІН	48
ZOR YAŞIYORUM	49
БАР МЕН ЖОҚ	50
VAR VE YOK	51
ОСЫ ШАҚТЫҢ ОҚИҒАСЫ	52
BU ANIN HADİSESİ	54
ҮШ ШАРТ	56
ÜÇ ŞART	57
СЕН ЖАЙЛЫ ОЙЛАР МЕНІ АЛҒА СҮЙРЕЙТІН	58
SENSİN	59
МЕН ЖОҚТЫН	60
BEN YOKUM	61
БҰЛАҢ	62
KURNAZLIK	63
ӨЗІҢДІ КҮТТІМ	64

ÖNSÖZ

Şiir herkes için farklı anlamlar taşısa, farklı çağrışımların ifadesi olsa da aynı paydada birleşebilir. Çünkü duygu insanoğlu için ortak bir şeydir. Yani şiirin dili evrenseldir. Şiirin kalitesi ise şairin eserine duygusunu kattığı kadardır. Bu nedenle şiirde dil dediğimiz unsur şairin sunduğu okuyucunun aldığı kadarıyla eşdeğerdir.

Kendi dilinde, kültüründe, altyapısında binler çağrışım gücünün ve duygu dünyasının başka bir zeminde yansıtılması tahmin edersiniz ki çok zordur. Zorluğu ise anlamı, yapıyı ve duyguyu bozmadan şiire ve şairine saygı ve sadakat çerçevesinde bu sanatı başka dimağlara aktarabilmek endişesinden gelmektedir. Şiiri bir dilden başka bir dile çevirmek her ne kadar zor olsa da bu en nihayetinde ortak olan bir duyguyu yansıtma çabasıdır. Bu sebeple 'gayriya aşınayı sunmak' olarak nitelendirebiliriz.

Bu kitapta Kazak şairi Yerzhan Zhumabek'in 58 adet şiiri Türkçe'ye çevrilmiştir. Şiirlerinin büyük kısmı aşk, sevgi temalı olmakla birlikte anne-baba, kardeş, doğum yeri ve vatan konularına da yer verilmiştir. Uzun süren emeğin ardından ortaya çıkan çalışmamızın amacı şairin duygularını kendisi kadar olamasa bile olabildiği kadar ona yakın kuvvette verebilmektir.

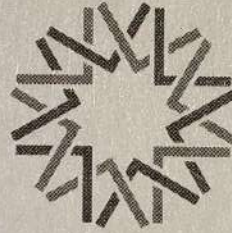
Şiiri çevirmek onu yeniden yazmak gibidir. Bu çeviriyi yaparken olabildiğince duyguya ve bu duygunun ifade ediliş tarzına bağlı kalmaya çalıştık.

Bu çalışmayı yapmamız konusunda bizi yüreklendiren ve desteklerini esirgemeyen Medeniyetin Burçları Derneği Yönetim Kurulu Başkanı Ali DURSUN'a en içten teşekkürlerimizi sunarız.

Bizimle bilgi ve birikimlerini paylaşan Ömer Halisdemir Üniversitesi, Dokuz Eylül Üniversitesi ve Erciyes Üniversitesi Yeni Türk Edebiyatı Bölümü hocalarımıza şükranlarımızı sunarız.

Bu çalışmamızın tüm Türk Dünyasına faydalı bir eser olmasını temenni ederiz.

Kuanysh ZHUMABEKOV



Medeniyetin Burçları Yayın Listesi

- 1- Medeniyetin Burçları Mehmet Akif İnan Kitabı, *Nisan 2004*
- 2- Medeniyetin Burçları Rasim Özdenören Kitabı, *Nisan 2011*
- 3- Medeniyetin Burçları Sezai Karakoç Kitabı, *Nisan 2015*
- 4- Gökçek Ölmemiş , *Temmuz 2014*
- 5- Babalar Sessiz Ağlar, *Temmuz 2014*
- 6- Din Sosyolojisi Açısından Hz. Ömer Dönemi ve Olayları, (Farsça) *Temmuz 2016*
- 7- Sonsuzluk Şulesi, (Şiir, Kazakça-Türkçe) *Haziran 2017*